

Hoahkan

Nordsamiska
Biete gorknjoda

Gárges

Lulesamiska
Biehtar goarnju

Gárgadis

Pitesamiska
Petter guohtsá

Subtsas

Umesamiska
Petter guahtsá

Tjihtese

Sydsamiska
Piere guatsa

Ramsa

Svenska
Petter klättrar



Sámediggi
Sámedigge Sámediggie Saemiedigkie Sametinget

Biete gorkņoda



Biete gorkņoda muoras. (Njulge gieđa ja vácce guvttiin suorpmain
nuppi gieđa mielde bajás guvlui)



Nu bajás ahte ii oktage oaidnán su. Oavssis oaksái son manná
(Hirre gieđa suorpmaid, ja nuppi gieđa suorpmat gorkņodit)



Ollii measta cizášbeassái.
(Bija gieđaid dego beassi)



Muhto de álggii ruoškit,
bávkkihii ja son ravggai.
(Speaččo gieđaid, speaččo gieđaid)



Ja dál Biete veallá dievás.
(Luoitte gieđaid buolvvaid nala)



Biehtár goarŋŋu



Biehtár goarŋŋu muoran. (Njuolggi giedav ja váttse guokta tjuvdij bajás guovlluj)



Náv allagit goarŋŋu ij aktak máhte suv vuojnnet. Oavses oaksáj manná. (Särraha gieda tjuvdijt, ja nuppe gieda tjuvde goarŋŋu)



Ålet vargga tsitsásjbässáj.
(Bieja giedajt degu biesse)



Valla de ruossjkegådij,
bávkedij ja sãn gahtjaj.
(Spättjo giedajt, spättjo giedajt)



Ja dal Biehtár vellaha ednama nanna.
(Dibde giedajt buolvaj nali gahttjat)



Petter guohtsá



Petter guohtsá muoran. (Njullgi giedav ja vádtse guktijn tjuviijn gieda bajás)



Návt bajás vaj ij akktak vuojne suv. Áksest ákksáj manná.
(Daga giedav muorran ja guotsa mubbe gieda tjuvdij)



Hállva állá tsitsugabiessáj.
(Bieja giedajt gunnik biesse)



Män dä älgij gitjiidit,
ja dä smellij ja dä ravgaj.
(Spiedtjo giedajt, spiedtjo giedajt)



Ja dál Petter välláha iednamin.
(Bája giedajt ravvgat buolvaj nala)



Petter guahtsá



Petter muarane guahtsá. (Njuelgh giädub jah vádtsieh guektte suarmijgüjmie giädan bïjjás)



Nuv jïllage ij nágan máhtieh vuöjnniet suv. Åksieste åkssáje njulttja. (Siärrath giädan suarmijde jah guatsh mubbie giädan suarmijgüjmie)



Vargij tsyjhtsakebiässáje jákssá.
(Biäjh giädiide biessiene)



Valla die älgij smiärrat,
die báhtjij jah sådna gahttjij.
(Jástieh giädiide, jástieh giädiide)



Jah dállie Petter iädnamen
nalnnie veällásje.
(Bájh giädiide bualvvije gahttjat)



Piere guatsa



Piere moeresne guatsa. (Siejkedh gïetem jïh vaedtsieh göökte soermigujmie gïeten bæjjese)



Dan jïlle guhte eah gïeh maehtieh satnem vuejnedh. Åekseste åaksan njulhtjie. (Geerredh gïeten soermigujmie, jïh mubpien gïeten soermh guetsieh)



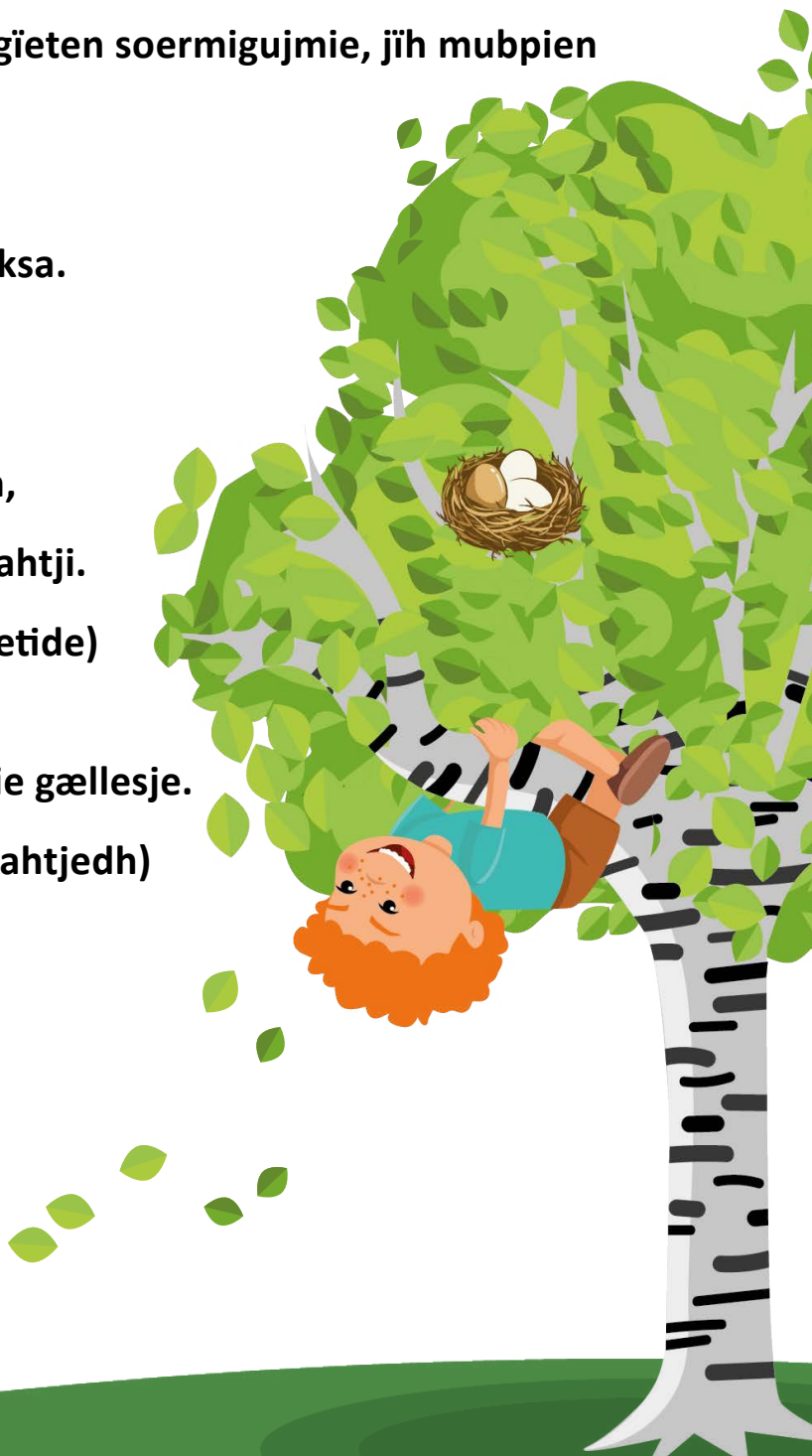
Mahte tsyjhtsehki beasan jaksa.
(Bïejh gïetide goh biesie)



Mohte dellie eelki maatsedh,
jïh smealladidh, jïh dellie gaahtji.
(Kleehph gïetide, kleehph gïetide)



Jïh dælie Piere deavan nelnie gællesje.
(Baajh gïetide boelvi nille gaahtjedh)



Petter klättrar



Petter klättrar i trädet. (Räta ut armen och gå med två fingrar uppöver armen)



Så högt upp att ingen ser honom. Från gren till gren far han.
(Spreta handens fingrar, och andra handens fingrar klättrar)



När nästan fram till småfåglarnas bo.
(Sätt händerna som ett bo)



Men då började det knaka,
då small det, och han föll.
(Klappa händerna, klappa händerna)



Och nu ligger Petter på backen.
(Låt händerna falla på knäna)



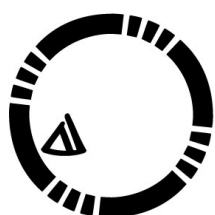


Jågloe

Jågloe - älskad rackarunge

Jågloe är sydsamiska och betyder barn eller fritt översatt älskade rackarunge. Jågloe är även namnet på detta material som innehåller inspirerande material till förskolan.

Materialet finns på de samiska språken nordsamiska, lulesamiska, pitesamiska, umesamiska och sydsamiska.



Sámediggi

Sámedigge Sámediggie Saemiedigkie Sametinget